Porównanie tłumaczeń Marka 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś niektórzy oburzając się w sobie i mówiący na co zguba ta olejku stała się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niektórzy zaś oburzali się między sobą: Po co doszło do tej straty pachnidła? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byli zaś niektórzy oburzający się między sobą: Na co strata ta pachnidła stała się? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś niektórzy oburzając się w sobie i mówiący na co zguba ta olejku stała się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy niektórzy zaczęli się oburzać między sobą: Po co to marnotrawstwo olejku? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niektórzy oburzyli się i mówili: Po co takie marnotrawstwo olejku? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gniewali się niektórzy sami w sobie, a mówili: Na cóż się stała utrata tej maści? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I byli niektórzy, co się gniewali sami w sobie a mówili: Na cóż się zstała ta utrata olejku? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A niektórzy oburzyli się, mówiąc między sobą: Po co to marnowanie olejku? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niektórzy mówili z oburzeniem między sobą: Na cóż ta strata olejku? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy z obecnych tam oburzali się: Po co takie marnotrawstwo olejku? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A niektórzy z obecnych mówili między sobą z oburzeniem: „Po co tak marnować olejek? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niektórzy oburzali się, [mówiąc] między sobą: „Po co się stała taka strata olejku!? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niektórzy z obecnych oburzali się: - Po co tak marnować ten balsam? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niektórzy się oburzali, mówiąc: - Po co to marnowanie olejku? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Деякі обурювалися між собою [і говорили]: Навіщо така трата мира? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Byli zaś jacyś oburzający się istotnie do siebie samych: Do czego zatrata ta właśnie tego pachnidła stała się? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale byli tacy, którzy się oburzali między sobą i mówili: Na co się stała ta strata maści? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale niektórzy obecni ze złością mówili między sobą: "Po co tak marnować wonności? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy niektórzy dawali między sobą wyraz oburzeniu: ”Po cóż doszło do takiego marnotrawstwa wonnego olejku? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [4-5] Widząc to, niektórzy oburzyli się i ostro ją skrytykowali: —Co za marnotrawstwo! Przecież można było sprzedać te perfumy i uzyskaną w ten sposób znaczną sumę rozdać biednym! |